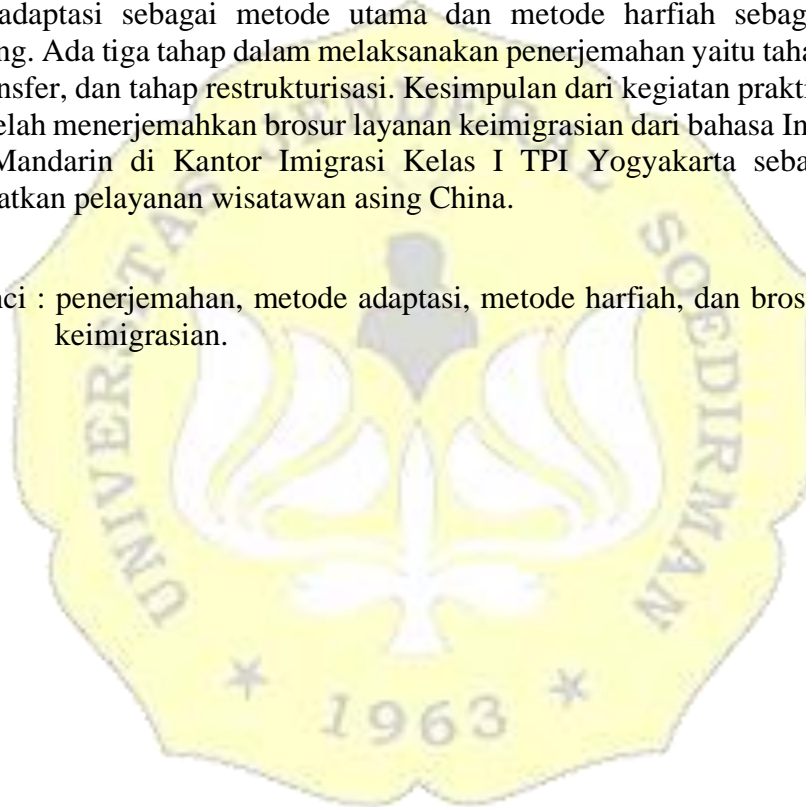


RINGKASAN

Laporan praktik kerja ini berjudul “Metode Adaptasi: Penerjemahan Brosur Layanan Keimigrasian Berbahasa Mandarin Di Kantor Imigrasi Kelas 1 TPI Yogyakarta”. Kegiatan praktik kerja dilakukan di Kantor Imigrasi Kelas I TPI Yogyakarta, pada tanggal 11 Januari – 16 April 2021. Praktik kerja ini bertujuan untuk menerjemahkan brosur layanan keimigrasian dari bahasa Indonesia ke bahasa Mandarin di Kantor Imigrasi Kelas I TPI Yogyakarta. Metode pengumpulan data yang digunakan oleh penulis adalah metode observasi partisipan, studi pustaka, jelajah internet, dan wawancara. Dalam proses penerjemahan penulis menggunakan metode adaptasi sebagai metode utama dan metode harfiah sebagai metode pendukung. Ada tiga tahap dalam melaksanakan penerjemahan yaitu tahap analisis, tahap transfer, dan tahap restrukturisasi. Kesimpulan dari kegiatan praktik kerja ini penulis telah menerjemahkan brosur layanan keimigrasian dari bahasa Indonesia ke bahasa Mandarin di Kantor Imigrasi Kelas I TPI Yogyakarta sebagai upaya meningkatkan pelayanan wisatawan asing China.

Kata kunci : penerjemahan, metode adaptasi, metode harfiah, dan brosur layanan keimigrasian.



摘要

这份实习报告的题目是“Metode Adaptasi: Penerjemahan Brosur Layanan Keimigrasian Berbahasa Mandarin Di Kantor Imigrasi Kelas I TPI Yogyakarta”. 实习活动是在 Kantor Imigrasi Kelas I TPI Yogyakarta 从 2021 年 1 月 11 日开始至 4 月 16 日结束。实习目的是将印尼文移民服务的简册翻译成中文。作者使用的研究方法有观察方法、文献研究方法、浏览互联网方法和访谈方法。作者翻译简册使用改编翻译方法为主要方法和字面翻译方法为支撑方法。翻译过程有 3 个阶段、即分析、转移阶段和重组阶段。实习的结论、作者翻译了移民服务的简册、在日惹一级移民检查办公室工夫改善中国外国游客的服务。

关键词：翻译，改编翻译方法，字面翻译方法，移民服务的简册。

